

**ZESPÓŁ SZKÓŁ
EKONOMICZNO – GASTRONOMICZNYCH
33 – 100 Tarnów ul. Bema 9/11**

**SOCRATES Comenius 1 -
Language Projects**



**SOCRATES Comenius 1 - Językowy
Projekt Comeniusa**

We enter the labour market – the comparative analysis of application documents in Poland and in Bulgaria

Wchodzimy na rynek pracy - analiza porównawcza dokumentów aplikacyjnych w Polsce i Bułgarii





**Duration of the project: 12 months; from
1st August 2005 to 31st July 2006**

**Okres realizacji – 12 miesięcy tj. od dnia
1 sierpnia 2005r do dnia 31 lipca 2006r.**

Project partners:



Realizatorzy projektu:

**Zespół Szkół Ekonomiczno-Gastronomicznych
im. J. Piłsudskiego w Tarnowie,
ul. gen. J. Bema 9/11,
33-100 Tarnów, Poland**

**Private Business Secondary School “Eurostandart”,
Kiril and Metodi Street № 148,
1303 Sofia, Bulgaria**

Project topics – the main areas

- ✓ Foreign languages
- ✓ European citizenship/democracy/regional identity
- ✓ Pedagogical methods

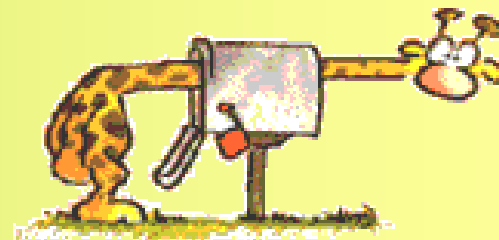


Tematyka projektu – główne dziedziny

- Języki obce,
- Obywatelstwo europejskie, demokracja, tożsamość regionalna,
- Metodologia nauczania, dydaktyka

Classes in the curriculum of the participating schools in which project activities were introduced:

- Mother tongue
- Foreign languages
- Vocational subjects
- Economics and business
- New technologies
- History
- Geography



Przedmioty nauczania, włączone w realizację projektu:

- ◆ Język ojczysty
- ◆ Języki obce
- ◆ Kształcenie zawodowe
- ◆ Biznes i ekonomia
- ◆ Nowe technologie
- ◆ Historia
- ◆ Geografia

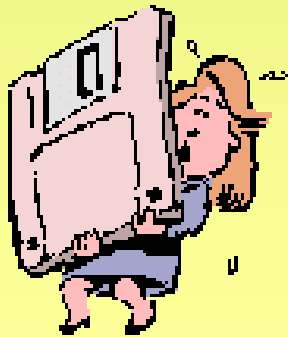
The main aim of the project - raising the level and enhancing the European dimension of vocational education

Główny cel projektu - podniesienie poziomu i wzmocnienie europejskiego wymiaru kształcenia zawodowego



Achieving the main aim:

Realizacja celu głównego:



getting familiar with, analysing and comparing the application documents in Poland and in Bulgaria



poznanie, analiza i porównanie dokumentów aplikacyjnych w Polsce i w Bułgarii

the analysis of employers' expectations in the partner countries



analiza oczekiwań pracodawców w tych krajach

comparing the methods applied by the teachers to introduce the subject matter of “entering the labour market”



porównanie metod nauczania stosowanych przy realizacji tematyki wchodzenia na rynek pracy

**creating, both in mother tongues and in English,
an instruction how to:**

- **prepare the application documents**
- **prepare for a job interview**



**opracowanie w języku ojczystym oraz w języku angielskim
instrukcji**

- **jak przygotować własne dokumenty aplikacyjne**
- **jak przygotować się do rozmowy kwalifikacyjnej**

verifying the level of command of the English language



weryfikacja poziomu znajomości języka angielskiego

**mutual work on creating a mini language dictionary
comprising terminology connected with the process of
entering the labour market**



**doskonalenie języka obcego poprzez wspólną pracę nad
stworzeniem mini słownika językowego współpracujących
Partnerów, w zakresie terminologii związanej z wchodzeniem
na rynek pracy**

**creating lesson plans (in Polish and Bulgarian) on the
subject of “entering the labour market”**



**opracowanie - w wersjach językowych - zestawu
scenariuszy lekcji z zakresu wchodzenia na rynek pracy**

**creating a CD-ROM containing Polish and Bulgarian version
of the application documents**

**opracowanie na CD-ROM - w wersjach językowych
dokumentacji aplikacyjnej**

bilateral exchange of students:

- opportunity for direct communication
- improving the English language by students from both countries, particularly the terminology connected with labour market
- the students realised how essential it is, in times of globalisation, to be able to speak a language, that enables to communicate with each other, no matter what is the origin country of the speakers
- getting familiar with the culture and customs of the partner country



dwustronna wymiana uczniów:

- ★ okazja do bezpośredniego komunikowania się
- ★ doskonalenie przez młodzież obu krajów języka angielskiego jako języka kontaktowego ze szczególnym uwzględnieniem terminologii związanej z rynkiem pracy.
- ★ uświadomienie jak istotna jest w dobie globalizacji znajomość języka, który umożliwia porozumiewanie się bez względu na kraj pochodzenia
- ★ poznanie kultury i obyczajów kraju Partnera

Exchange visits (Poland – Bulgaria and vice versa) involving:



Wymiana uczniów (Polska – Bułgaria i odwrotnie) a w jej ramach:

students' participation in the lessons



udział młodzieży w zajęciach lekcyjnych

visiting local firms, interviewing the employers



wizyty w lokalnych firmach i wywiady z pracodawcami

trips to see the everyday life, learn the culture, customs and traditions



wycieczki w celu zaznajomienia z lokalną specyfiką życia codziennego, zwyczajami, tradycjami, pracą

workshops with Polish and Bulgarian youths. The students will work on the model application documents



warsztaty z udziałem młodzieży polskiej i bułgarskiej w celu opracowywania i gromadzenia wzorcowej dokumentacji

group work to create a Bulgarian – English – Polish thematic dictionary of the labour market



praca w grupach nad słownikiem polsko-bułgarsko-angielskim z zakresu rynku pracy

designing a website



tworzenie przez młodzież strony www

creating a CD containing model example of the application documents



zgrywanie płyty CD z wzorcową dokumentacją

participation in the lessons taught with the materials prepared during the project



udział w lekcjach prowadzonych z wykorzystaniem opracowanych materiałów

The dissemination of the project and its outcome:

- a cycle of “open” lessons
- a conference
- informing local media



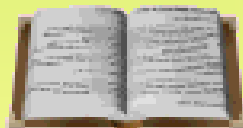
Działania upowszechniające projekt i jego efekty:

- cykl lekcji otwartych
 - konferencja
- informowanie lokalnych mediów

The practical effects of the project:

Efekty rzeczowe realizacji projektu:

A guide book containing model typewritten application documents (all sorts of CVs and business letters, such as: letter of application, testimonials, cover letter) accompanied by: annotations and advice on how to fill them in, tips on interviews and other suggestions that can prepare the students to enter the labour market. The documents are in Polish, Bulgarian and English. They reflect the nature of Bulgarian and Polish labour market



przewodnik obejmujący wzorcowe dokumenty aplikacyjne (różne rodzaje CV, listów motywacyjnych) wzbogacony komentarzem i poradami na tematach wypełniania, wskazówkami do rozmów kwalifikacyjnych i innymi przygotowującymi do wejścia na rynek pracy. Dokumenty te będą opracowane zarówno w języku polskim, bułgarskim i języku angielskim i będą odzwierciedlać specyfikę polskiego i bułgarskiego rynku pracy

a CD as a supplement to the above-mentioned documents containing model example of application documents used in the two countries



płyta CD jako uzupełnienie ww. dokumentacji, zawierająca wzorcowe szablony dokumentów aplikacyjnych stosowanych w obu krajach

a Bulgarian – English – Polish thematic dictionary of the labour market, edited by students and essentially verified with the teachers



słownik tematyczny związany z projektem: polsko – bułgarsko – angielski, opracowany przez uczniów i merytorycznie sprawdzony przez nauczycieli

a website which enables to: disseminate the information about the project, place model documents, students' opinions, and also will enable to exchange the views



strona internetowa, która umożliwia upowszechnianie informacji o realizowanym projekcie, pozwala również na zamieszczenie wzorów dokumentów, opinii, wymiany poglądów <http://www.zseq.tarnow.pl>

Socrates Comenius

All the practical effects were created by the students of the two partner schools under the guidance of foreign language teachers and vocational subject ones.



Wszystkie efekty rzeczowe opracowane zostały przez uczniów obu szkół partnerskich pod kierunkiem nauczycieli przedmiotów zawodowych i języków obcych.

Sofijczycy z urodzenia z wyboru Tarnowianie – przygotowują młodzież do wizyty w Sofii



Zajęcia w szkołach: w Sofii i w Tarnowie



Intensywna nauka języka angielskiego



Tarnowscy Pracodawcy testują kandydatów do pracy – uczestników projektu



Wspólne wycieczki



Wspólna zabawa



Podejmowanie gości w ZSEG



pożegnania



**Uczniowie ZSEG otrzymali europejski
dokument EUROPASS MOBILNOŚĆ**

za udział w projekcie

Prestiżowe wyróżnienie dla szkoły w XI edycji konkursu „EUROPRODUKT” – kategoria „ INICJATYWA EDUKACYJNA” – CZERWIEC 2007R.

- za realizację projektu językowego Socrates Comenius w r.szk. 2005/06 nt: „wchodzimy na rynek pracy, analiza porównawcza dokumentów aplikacyjnych w Polsce i w Bułgarii”
- 10 szkół rekomendowanych do tytułu „Europrodukt” – 3 nagrodzone
- Organizator konkursu:
 - Polskie Towarzystwo Handlowe,
 - Fundację Rozwoju Systemu Edukacji
 - patronat MEN





„EUROPRODUKT”- wyróżnienie za”

- ✓ Europejski wymiar edukacji – efektywność współpracy,
- ✓ Innowacyjność działań aktywizujących uczniów, nauczycieli i społeczność lokalną,
- ✓ Interdyscyplinarne podejście do tematyki,
- ✓ Podnoszenie kompetencji językowych uczniów i nauczycieli,
- ✓ Szerokie stosowanie technologii informatyczno – komunikacyjnych,
- ✓ Użyteczność rezultatów i produktów końcowych,
- ✓ Prawidłowe zarządzanie grantem,
- ✓ Komplet wymaganych dokumentów po roku realizacji projektu



c.d „EUROPRODUKT” wyróżniający wkład pracy nauczycieli

- Paweł Wojewoda
- Beata Nytko
- Justyna Kania
- Agnieszka Paliga
- Magdalena Borszowska

- Dorota Koptiew
- Maria Wantuch
- Beata Gajda
- Maria Bawiec
- Elżbieta Roczniak
- Małgorzata Migduła
- Dorota Kurowska
- Marzena Malec
- Barbara Staszków

Koordynator projektu – Magdalena Naleźny